



PROGETTO
MAMBRINO

HISTORIAS FINGIDAS



Reflexiones sobre la creación de una base de datos de motivos caballerescos: un desafío científico y digital

Federica Zoppi

(Università di Verona)*

Abstract

Se presentan unas reflexiones sobre las dificultades del trabajo de catalogación de motivos caballerescos, a partir del trabajo realizado por el grupo de investigación del Progetto Mambrino de la Università di Verona sobre el corpus de las traducciones y continuaciones italianas de los ciclos narrativos españoles. Se examinan algunos de los principales problemas metodológicos que el estudio de los motivos plantea, considerando las experiencias previas y los índices de motivos ya existentes, incluso en otras áreas científicas. Finalmente, se quieren analizar las posibilidades que el entorno digital ofrece en el ámbito de este intento de catalogación en una base de datos.

Palabras clave: libros de caballerías; motivos; Stith Thompson; Humanidades Digitales; base de datos

The article aims to give an overview of the issues encountered so far in the creation of a catalogue of chivalrous motifs, presenting the work carried out by the research group of Progetto Mambrino, from the Università di Verona, on the corpus of Italian translations and sequels of Spanish chivalric novels. We will examine some of the main methodological problems posed by the study of motifs, taking into account previous experiences and existing indexes of motifs, also in other scientific areas. Finally, we want to explore the possibilities that the digital environment offers in the composition of a database of motifs of chivalric novels.

Keywords: romances of chivalry; motifs; Stith Thompson; Digital Humanities; database



* Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación PRIN 2017 «Mapping Chivalry: Spanish Romances of Chivalry from Renaissance to 21th Century: a Digital approach», concedido por el MIUR y cofinanciado por la Università di Verona. Se inscribe en las tareas del Progetto di Eccellenza (2018-2022) del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere de la Università di Verona «Le Digital Humanities applicate alle lingue e letterature straniere».

El estudio de los libros de caballerías castellanos representa un ámbito de la investigación de la filología hispánica rico en desafíos y ambigüedades ya desde la época en la que este género nació y se difundió, convirtiéndose en un fenómeno cultural casi masivo que, con las oportunas objeciones que deben mediar este aserto, parece ser comparable a los *best-sellers* actuales (Díez-Borque, 1995, 79). A pesar de su difusión, es bien reconocido el juicio negativo que esta producción suscitó por parte de los intelectuales, que, a su vez, en la historia de la crítica, se ha convertido casi en un tema tópico, definido por Sarmati (1996: 23), de forma pertinente, como «*tópos* del biasimo». La recepción del género caballeresco representa, de hecho, un asunto repleto de contradicciones, que se establecen entre los polos opuestos del reproche formal y de la fascinación aparentemente irresistible que estos libros ejercieron en su público. En este sentido, es imposible no citar el *Quijote*, que representa perfectamente este tema, «novelizando» la tensión entre el juicio negativo de los bienpensantes y la capacidad de este corpus de conquistar a sus lectores para llevarlos a universos extraordinarios. La crítica cervantina a los libros de caballerías, con el escrutinio censor de las obras (I, 6) y los tajantes juicios del canónigo de Toledo (I, 48), representó durante siglos el eje en torno al cual se constituyó la aproximación crítica al género, resultando muchas veces en una «visión simplista y empobrecedora de su riqueza textual y narrativa» (Lucía Megías, 2019, 6), muy alejada de la propia perspectiva cervantina. De hecho, en el *Quijote*, si por una parte el canónigo de Toledo afirma que los libros de caballerías, «cuál más, cuál menos, todos ellos son una misma cosa» (I, 47), por otra parte Sansón Carrasco le reprocha a los lectores de la época sus severas críticas a las incongruencias narrativas, reconociendo el valor que puede hallarse en los descuidos y formulando un auténtico «elogio de la imperfección» (Pini y Castillo Peña, 2013):

Quisiera yo que los tales censuradores fueran más misericordiosos y menos escrupulosos, [...] consideren lo mucho que estuvo despierto por dar la luz de su obra con la menos sombra que pudiese, y quizá podría ser que lo que a ellos les parece mal fuesen lunares, que a las veces acrecientan la hermosura del rostro que los tiene (DQ II, 3).

A la luz de todo esto, el estudio de los libros de caballerías a través de la identificación de motivos recurrentes se configura como una aproximación especialmente fructífera, precisamente porque nos restituye las dos caras del género, es decir, su tendencia a la uniformidad y a la repetición y, por otra parte, sus «lunares», aunque no propiamente en el sentido original de errores o incoherencias narrativas, sino más bien como variantes, desvíos del modelo principal que aportan una fecunda proliferación narrativa. En las palabras de Bueno Serrano:

Lo común es el paso previo para discriminar lo diferente; son los desvíos los que marcarán la originalidad de la ficción aportando datos concretos sobre la evolución del género. Desde esta perspectiva, la prosa de ficción caballeresca castellana constituye un corpus dinámico, si bien esta capacidad de evolución y adaptación queda sometida a su inicial estabilidad que lo identifica como género (2007b, 88).

El objetivo central del Progetto Mambrino de la Università di Verona es trasladar esta aproximación metodológica a un entorno digital, con la creación de una base de datos de los motivos de los libros de caballerías italianos de derivación española (1540-1630); se quiere ofrecer este corpus textual (de unas 50 novelas, entre traducciones y continuaciones) en una biblioteca digital que reúna, en forma sinóptica, las reproducciones digitales facsimilares y la paralela transcripción de los textos; esta biblioteca digital se acompañará por unas bases de datos que permitan la recuperación de la información gracias a una plataforma digital interactiva que facilite un análisis semántico del corpus, en el ámbito de un sistema expandible. Se tomará como punto de partida el ciclo italiano de Amadís de Gaula, que comprende 25 novelas, 12 traducciones del español y 13 continuaciones originales.

Para llevar a cabo este proyecto, auténtica hazaña caballeresca, es necesario enfocar unos nudos teóricos y metodológicos en los que se asienta el mismo trabajo, aunque sin ninguna pretensión de desenredarlos; vamos entonces a proporcionar unas reflexiones sobre algunas dificultades que se están encontrando, tanto en un nivel científico preliminar, como en el plano de la realización digital.

Introducción: la catalogación de motivos y su evolución hacia lo digital

El estudio de los motivos representa un área de interés que se ha consolidado con numerosas aportaciones teóricas y metodológicas sobre su naturaleza y función. La clasificación de motivos se origina en el ámbito del folklore y de la recogida sistemática de este material (Cacho Blecua, 2020, 9); la propuesta pionera de la aplicación de esta metodología al estudio del folklore fue la de Antti Aarne con su sistema de clasificación de cuentos de hadas, en 1910 (*The Types of the Folktale: A Classification and Bibliography*), ampliado y traducido al inglés por Stith Thompson en 1928 y, posteriormente, en 1961, cuando se fijó una segunda revisión, con ulterior ampliación, que estableció definitivamente este sistema clasificatorio como el Aarne-Thompson (AT o AaTh). El mismo Thompson completó esta tarea con un índice propio entre 1932-1936, e incrementado en una segunda versión en 1955-1958 (*Motif-Index of Folk-Literature: A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books, and Local Legends*); ya a partir de esta segunda edición se puede apreciar un rasgo esencial de esta metodología de trabajo que representa el eje central de su éxito, también en los estudios de crítica literaria y filológica, es decir, la posibilidad de implementaciones que conlleva. De hecho, el catálogo de Thompson se ha convertido en una obra de referencia de gran difusión, paradigma para la elaboración de otros índices fundados en la misma clasificación metodológica; algunos de ellos quedan incorporados en la segunda edición del *Index*, estableciendo así una interacción entre catálogos y, consecuentemente, subrayando la existencia de una tradición común de la que provienen o sacan inspiración varias expresiones culturales: la clasificación sistemática de motivos presenta una significativa capacidad de adaptación a ámbitos distintos y, al mismo tiempo, proporciona la posibilidad de revelar los vínculos existentes entre estos ámbitos.

La literatura es, evidentemente, el sector científico donde esta metodología de investigación se ha desarrollado de manera especialmente eficaz, tratándose también de un área que en muchos casos se relaciona,

de forma más o menos directa, con el folklore. Por lo tanto, se han elaborado, a lo largo de casi un siglo, varios índices que clasifican los motivos propios de un determinado género literario, tanto en una concreta literatura nacional como en la producción de un autor o en una obra, dando prueba de cómo la perspectiva práctica y la utilidad de este sistema ha superado las críticas –aunque legítimas– a su estructura:

- Index of Spanish folktales [...]*, de Ralph. S. Boggs (1930);
Motif-Index of the Italian Novella in Prose, de Dominic Peter Rotunda (1942);
Motif-Index of Mediaeval Spanish Exempla, de John E. Keller (1949);
Motif-Index of Early Irish literature, de Tom Peete Cross (1952);
Motif-Index of the English Metrical Romances, de Gerald Bordman (1963);
Folk-Motifs in the Medieval Spanish Epic, de Alan D. Deyermond y Margaret Chaplin (1972);
Tales from Spanish Picaresque Novels: a Motif-Index, de James Wesley Childers (1977);
Motif-Index of the cuentos of Juan Timoneda, de James Wesley Childers (1980);
Index des motifs narratifs dans les romans arthuriens français en vers (XIIe-XIIIe siècles), de Anita Guerreau-Jalabert (1992);
Types and Motifs of the Judeo-Spanish Folktales, de Reginetta Haboucha (1992);
Motif-Index of Medieval Catalan Folktales, de Edward J. Neugaard (1993);
Folk Traditions of the Arab World: A Guide to Motif Classification, de Hasan M. El-Shamy;
Motif-Index of Medieval Spanish Folk Narratives, de Harriet Goldberg (1998);
Motif-Index of Folk Narratives in the Pan-Hispanic romancero, de Harriet Goldberg (2000);
The Types of International Folktales [...], de Hans Jörg Uther (2004);
Motif-Index of German Secular Narratives from the Beginning to 1400, editado por la Austrian Academy of Sciences, bajo la dirección de Helmut Birkhan (2005-2010);

Archetypes and Motifs in Folklore and Literature: a Handbook, de Jane Garry y Hasan El-Shamy (2005);
A Motif Index of The thousand and one nights, de Hasan M. El-Shamy (2006).

La «expandibilidad» es precisamente uno de los rasgos de estos sistemas de catalogación que hacen esta metodología adaptable a un entorno digital y, en concreto, a una base de datos.

De hecho, se han ido desarrollando varios proyectos orientados a este objetivo en el ámbito de las Humanidades Digitales. En primer lugar, se han elaborado varias versiones digitales del *Index* de Thompson para facilitar su consulta y, a la vez, resolver implícitamente algunos de los problemas organizativos de su materia (Ardanuy Baró, 2016). Además de una versión en CD-Rom de la Indiana University Press, salida en 1993, la obra puede consultarse en su versión completa en línea en el enlace <<http://www.ruthenia.ru/folklore/thompson>> (cons. 10/05/2022), que forma parte del proyecto de investigación del folclorista ruso Artem Kozomin; y en el enlace <https://sites.ualberta.ca/~urban/Projects/English/Motif_Index.htm> (cons. 10/05/2022), a cargo de Shawn Urban, que también recoge la clasificación ampliada por Uther (Arne-Thompson-Uther's *Tale Type Index*), las funciones de Propp y el análisis estructural del mito de Lévi-Strauss. Más completo –y más sofisticado– es el programa MOMFER (Meertens Online Motif FindER, <<http://www.momfer.ml>>, cons. 10/05/2022), elaborado por Folger Karsdorp, Marten van der Meulen, Theo Meder y Antal van den Bosch en 2015 (Karsdorp *et al.*, 2015), que posibilita la recuperación de motivos a través de un buscador que admite también búsquedas semánticas y devuelve no solo los motivos que incluyen los términos de la propia interrogación, sino también los relacionados conceptualmente con ellos.

Los proyectos de Humanidades Digitales no se dedicaron solo al *Index* de Thompson, sino también a otros índices de motivos, como por ejemplo el Proyecto sobre el Romancero pan-hispánico de Harriet Goldberg <<http://depts.washington.edu/hisprom/>> (cons. 10/05/2022), de 2000, que incluye una base de datos bibliográfica y una textual sobre los romances, y el *Índice de motivos folklóricos en el Romancero*,

«modificado y ampliado para optimizar su implementación y funcionalidad en la web»; los motivos aparecen ordenados en tres listas distintas según tres criterios: 1) por categoría, según las planteadas por Thompson, 2) por orden alfabético, y 3) por romance, con enlaces que relacionan los motivos con los textos de los romances donde aparecen. Otro proyecto digital que merece la pena destacar fue realizado por el grupo SAToR entre 1997 y 2020, con una base de datos de motivos de la literatura en lengua francesa anterior a la Revolución Francesa, ahora inaccesible, también organizada en tres índices: 1) por categorías de motivos: descriptivos, narrativos, y discursivos, 2) por motivos, y 3) por obras repertoriadas (Zoppi, 2019, 335 y Bueno Serrano 2007b, 31 y 38 ss.). Tomasi (2020, 139 ss.), en un amplio ensayo sobre las principales herramientas informáticas para el estudio de la literatura castellana del Siglo de Oro, señala unos proyectos que se dedican también a la clasificación de motivos, en particular la base de datos Calderón Digital <<http://calderondigital.tespasiglodeoro.it/>> (cons. 10/05/2022), dirigida por Fausta Antonucci, que incluye en los resúmenes de las obras las indicaciones de los motivos dramáticos detectados, elaborados a partir de la clasificación de Rotunda de los motivos de la *novella italiana*. A esta se añade el recurso MeMoRam, en fase de desarrollo, bajo la dirección de Claudia Demattè, que tiene el propósito de analizar las novelas caballerescas españolas de los siglos XVI-XVII precisamente a través del enfoque del reconocimiento de sus motivos.

El recurso MeMoRam se sitúa en el marco de un proyecto de investigación más amplio denominado *Mapping Chivalry. Spanish Romances of Chivalry from Renaissance to XXI century: a Digital approach (2018-2022)*, coordinado por Anna Bognolo, en el cual se inscribe también el trabajo del Progetto Mambrino para la realización de la base de datos de motivos caballerescos, objeto de la reflexión que nos ocupa. El proyecto también incluye la publicación de ediciones científicas digitales –Digital Scholarly Editions (DSE)– de las traducciones y continuaciones italianas, recogidas en una biblioteca digital –Digital Library (DL).

1. La metodología científica: unas reflexiones preliminares

1.1. La definición de motivo

En primer lugar, hay que determinar con claridad cuál definición de motivo queremos asumir para nuestro trabajo; lo cual está en el mismo fundamento de la clasificación que vamos a realizar, puesto que afecta tanto a la etiqueta que se atribuye al motivo, como al elemento narrativo que el propio motivo selecciona.

La flexibilidad y la aplicación del concepto de motivo a ámbitos culturales distintos, desde el folklórico al literario, ha representado un estímulo para la formulación de definiciones distintas. De hecho, el concepto de motivo se ha caracterizado y definido en múltiples maneras, según perspectivas críticas distintas; si esto implica un cuadro complejo desde el punto de vista teórico, este dinamismo también puede considerarse un recurso y una riqueza:

Esta unidad narrativa [...] requiere una formulación sistemática, adaptada a las peculiaridades de los objetos estudiados, a nuestro juicio a partir de esquemas narrativos o discursivos, aplicados con sistematicidad. A partir de su definición y características podremos construir nuevos índices, adaptando en mayor o menor grado los esquemas de Thompson o bien olvidándonos de estas herencias originarias (Cacho Blecua, 2020, 45).

En líneas generales, la perspectiva empírica de los etnógrafos y folkloristas, punto de partida del índice de Thompson, se opone a la aproximación teórica de los estructuralistas y formalistas, en particular de Propp, quien propone un sistema teórico abstracto que, a pesar de su minucioso diseño, parece acabar siendo poco eficaz bajo un criterio utilitario de aplicación práctica: la caracterización de Propp del motivo como una unidad invariable en cuanto a su función –así como la perspectiva estructuralista de Lévi-Strauss, que prefiere hablar de «mitema», núcleo narrativo invariable que compone la narración mítica– se halla en un ámbito de reflexión abstracta que no se traduce en una categoría productiva que tenga significación en la especificidad del análisis textual; en resumidas cuentas, la caracterización formalista del motivo no

considera su realización contextual como un factor que influya en la función que el propio motivo asume. Precisamente este punto de reflexión es el que se rechaza en las perspectivas más pragmáticas de definición de motivo: «los motivos deben ser analizados en relación con la función que desempeñan en la obra, teniendo en cuenta su situación en la intriga en la que se insertan y en conexión con una tradición que ratifican, renuevan o crean» (Cacho Blecua, 2002, 51). Para acercarnos a una definición de motivo que tenga un distinto valor narrativo y, por lo tanto, pueda confluír en una categoría funcional para el estudio crítico-literario, han sido imprescindibles las aportaciones de Joseph Courtés, Claude Brémond y Cesare Segre en el ámbito de la semiología, tematología y, consecuentemente, de la narratología (Luna Mariscal, 2013, 28).

En el contexto del estudio que nos ocupa, es decir, el reconocimiento de motivos en el corpus de los libros de caballerías de tradición castellana, es imprescindible la contribución de Juan Manuel Cacho Blecua (2002; 2012), quien formuló por primera vez la propuesta de la creación de «un índice completo de motivos de los libros de caballerías» (Cacho Blecua, 2002, 51). El estudioso, por lo tanto, nos ofrece el planteamiento más útil (en relación con nuestros objetivos) de la cuestión de los motivos, por lo menos en lo que atañe a su aplicación a un contexto narrativo. En la perspectiva del estudioso, el motivo se caracteriza por ser una unidad narrativa recurrente y estereotipada del contenido, que presenta cierta persistencia en la tradición, aunque pueda manifestarse con variaciones. La formulación de su propuesta teórico-metodológica parece ser deudora también de los estudios de Aurelio González (1990; 2003; 2012) aplicados al romancero tradicional (y más en concreto, a los romances caballerescos); los motivos se caracterizan como «unidades menores narrativas en las cuales se expresa el significado de las secuencias fabulísticas, o partes invariantes de la historia» (González, 2003, 381), relacionando el nivel narrativo (o del discurso) con aquel nivel de significación más profundo que identificamos como fábula. Luna Mariscal (2013, 40) resume este concepto en términos propios de la lingüística, afirmando que los dos niveles establecen la misma relación que vincula significante y significado. Cacho Blecua reelabora este planteamiento, pero recuperando la importancia de la presencia reiterada de un motivo en la

tradición, factor que González había dejado al margen de su reflexión y que, en cambio, es central en la perspectiva de Segre: a partir de una reflexión sobre el valor musical del motivo («*minima unità musicalmente significativa*», Segre, 1985, 340), el estudioso reflexiona sobre su carácter reiterativo y, a la vez, sobre su relación de interdependencia con el concepto de «tema», del que representa el núcleo germinal.

La definición de motivo proporcionada por Cacho Blecua nos parece la más adecuada en relación con las características propias del género caballeresco, porque destaca, además del carácter reiterado del motivo, su valor narrativo: la identificación de una serie de motivos –según la definición que abrazamos– permite trazar una guía narrativa de las acciones que componen la intriga de una obra a través de la identificación de unos esquemas repetitivos. Consecuentemente, a partir de esta definición, podemos también priorizar la acción como elemento central del motivo, tanto en la formulación de la etiqueta definitoria del mismo motivo, como en su catalogación (Laura Mariscal, 2013, 19-20), como se explicita más adelante.

1.2. El modelo estructural asumido para la clasificación

Hasta ahora hemos proporcionado un cuadro general de los principales catálogos de motivos que se han creado y que han originado la tradición metodológica y crítica que nos ocupa; a estos se añaden los proyectos que, sucesivamente, se han dedicado al traslado de estos instrumentos a un entorno digital, esencialmente en la forma de base de datos.

En este apartado nos centramos en considerar la aplicación de esta metodología a los libros de caballerías, objetivo del Progetto Mambrino y del proyecto PRIN 2017 *Mapping chivalry*, según se ha mencionado.

Como se ha indicado, varios géneros literarios se han estudiado también a la luz de la identificación de motivos; entre ellos se incluyen también los libros de caballerías españoles que, por su carácter repetitivo, representan un corpus especialmente adecuado para la aplicación de esta metodología de análisis.

En concreto, los trabajos de Bueno Serrano (2007b) y de Luna Mariscal (2013, 2017, 2020) se configuran como los puntos de partida para el desarrollo del tema y asimismo, modelos para la catalogación, al tratarse de sistemas de clasificación del corpus caballeresco castellano, a partir del cual se elabora la tradición italiana:

- *Índice y estudio de motivos en los libros de caballerías castellanos (1508-1516)* es la monumental tesis doctoral de Ana Carmen Bueno Serrano, de 2007, que se centra en los libros de caballerías castellanos publicados entre 1508 y 1516. En concreto analiza un corpus de siete obras: el *Amadís de Gaula*, las *Sergas de Esplandián*, el *Florisando*, el *Palmerín de Olivia*, el *Primaleón*, el *Lisuarte de Grecia* y el *Floriseo*.
- *Índice de motivos de las historias caballerescas breves*, otra tesis doctoral, defendida por Karla Xiomara Luna Mariscal en 2009 y publicada en 2013¹;
- *El motivo literario en «El Baladro del sabio Merlín» (1498 y 1535), con un índice de motivos de «El Baladro del sabio Merlín» (Burgos, 1498 y Sevilla, 1535)*, otro catálogo realizado por Karla Xiomara Luna Mariscal, publicado en 2017;
- *Índice de motivos de «La Demanda del Santo Grial» (Toledo, 1515)*, incluido en Luna Mariscal (2020)².

¹ Merece la pena señalar también otra tesis doctoral, la de Kristin M. Neumayer, *Index and study of plot motifs in some Spanish libros de caballerías*, de 2008, defendida en la Universidad de Wisconsin-Madison, que ofrece un estudio, fundado en la metodología de Propp, sobre motivos caballerescos del *Amadís de Gaula*, *Florisando* y *Lisuarte de Grecia* de Feliciano de Silva; Neumayer plantea unas categorías principales sin llegar a crear un catálogo concreto. Añadimos también la aportación de Lucía Megías (1996), que compara *La leyenda del Cavallero del Cisne* y el *Libro del caballero Zifar*, para crear un esquema estructural cuya aplicación se puede extender también a otros textos; en concreto, proporciona un índice que organiza el discurso en tres niveles: el motivo, la fórmula y la expresión formularia, relacionando la realización de la misma fórmula con un contexto determinado (Bueno Serrano, 2007a, 142).

² Este trabajo de Luna Mariscal, así como el anterior sobre el *Baladro del sabio Merlín*, pertenece al ámbito de estudio de la literatura artúrica; por las relaciones de este ámbito con la literatura caballerescas los asumimos como modelos próximos a nuestros intereses; consideramos también las características pragmáticas que iremos detallando y que representan un importante punto de partida –teórico y práctico– para nuestra catalogación.

Las dos estudiosas, alumnas de Juan Manuel Cacho Blecua, fundan sus clasificaciones en la misma definición de motivo que hemos asumido. A pesar de esto, el mismo Cacho Blecua a la hora de plantearse el problema de cómo relacionar un catálogo de motivos de la tradición caballerescas con el índice de Thompson había trazado dos líneas posibles: 1. la de aceptarlo en su conjunto general, con la conciencia de deber «incluir nuevos apartados o acomodar profundamente los existentes» (Cacho Blecua, 2002, 52); esta es la vía seguida por Luna Mariscal, que, en sus clasificaciones, decide aceptar implícitamente la pragmática propuesta por Thompson (2013, 17). Además, en su índice se integra la propuesta de Guerreau-Jalabert, por la vinculación que establece entre la literatura artúrica y la tradición folklórica y «por suponer un intento de adecuación, aún no superado, del trabajo de Stith Thompson a un corpus de literatura caballerescas» (Luna Mariscal, 2010, 128). 2. La segunda posibilidad planteada por Cacho Blecua es la de proponer un esquema distinto, a partir de una definición más precisa de motivo. Esta es la vía elegida por Bueno Serrano, que considera el modelo de Thompson inadecuado para catalogar los motivos del corpus caballeresco:

la aplicación del *Motif-Index* a nuestro corpus se hace más por aproximación que por identificación literal de formas o paradigmas y, por ello, el género caballeresco queda inexplicado o mal explicado en muchos casos, y estas carencias no se solucionan en su totalidad con adiciones a la estructura predeterminada (2007b, 89).

La catalogación de motivos a la que nos dedicamos para nuestra base de datos se fundará esencialmente en el modelo asumido por Luna Mariscal, aunque se considerará la propuesta de Bueno Serrano en su planteamiento teórico, así como en las categorías propuestas, que representan una inestimable mina de informaciones que hay que tener en cuenta. Las razones que nos han llevado a tomar esta decisión son esencialmente dos: en primer lugar, la intención de participar en un diálogo científico internacional sobre los motivos, que ya está establecido y que se sigue fundando en el modelo de Thompson, a pesar de los innegables fallos detectados. La mayor parte de los índices existentes, como acabamos de ver, siguen sus pautas, aplicándolo a varios géneros literarios y a

distintas literaturas nacionales y, entre ellos, casi la totalidad de los índices dedicados a la literatura artúrica (Luna Mariscal, 2020, 56). En palabras de Uther (2009, 26), autor de la revisión, corrección y ampliación del sistema tipológico de Aarne-Thompson, «in spite of the criticism concerning current classification systems and in spite of the imprecise definitions of the type and the motif, no feasible countermodel has been suggested. It seems that the only choice is to stick to the old systems and try to improve them whenever possible».

En segundo lugar, nunca podemos olvidar que estos índices se fundan en un criterio utilitario: su propósito es de convertirse en una herramienta de consulta lo más sencilla e intuitiva posible. Si bien Bueno Serrano (2007b, 89) comparte este objetivo general, el índice que propone nos parece más complejo en su estructura, así que su manejo puede resultar más dificultoso.

Un nudo central de esta clasificación es la distinción entre motivos sintagmáticos y paradigmáticos; este planteamiento no pertenece solo a la configuración teórica de Bueno Serrano y, como veremos en el apartado siguiente, atañe a uno de los problemas principales con los que nos enfrentamos en la elaboración de un índice, es decir, la determinación del nivel de abstracción de los motivos. En la perspectiva de Bueno Serrano, el aspecto paradigmático de un motivo se halla en su contenido estable y, por lo tanto, más abstracto, mientras que el aspecto sintagmático representa su realización concreta, que suele manifestar formas variables y funciones distintas en la cadena narrativa. De hecho, la catalogación de Bueno Serrano proporciona una extraordinaria cantidad de información precisamente sobre las variantes de los motivos y su acomodación a varias circunstancias textuales; sin embargo, por lo menos en las fases iniciales del trabajo, nuestro punto de vista se mantendrá en un nivel más abstracto, intentando formular categorías de motivos más genéricas que pueden abarcar y describir de forma pertinente más variantes y que, por lo tanto, manifiesten una recurrencia relevante. Por lo tanto, nos centraremos en la identificación de los motivos sin explicitar nuevos enunciados para identificar cada una de las variantes detectadas, limitándonos a señalar solo las más significativas.

Como ya se ha mencionado, mantendremos como esquema central el proporcionado por Luna Mariscal, que sigue la ordenación alfanumérica de Thompson, integrando los motivos folklóricos ya presentes en el *Motif-Index* con las clasificaciones de Bordman, Guerreau-Jalabert, Goldberg y Birkhan; a estos se añadirán las nuevas indicaciones que se detectarán rastreando los textos. Considerando las especificidades del corpus que nos ocupa, parece oportuno tener en cuenta también el índice de Rotunda, que, al dedicarse a la *novella* italiana, puede revelarse útil en el análisis de un corpus italiano renacentista. En sentido general, aplicaremos un criterio de uniformidad con esta tradición teórico-metodológica: se intentará conformarse con los índices existentes, aplicando a nuestros textos las categorías ya formuladas para evitar la proliferación de etiquetas definitorias análogas. Al mismo tiempo, no queremos perder de vista nuestro objetivo principal, es decir, elaborar un catálogo funcional a la descripción del corpus, así que nos desviaremos de los modelos existentes cada vez que se consideren insuficientes a la luz de este objetivo, integrándolos con nuestras propuestas originales. De esta manera, esperamos compaginar el propósito de descripción de las especificidades del corpus con el diálogo con la tradición folklórica y medieval de la que los libros de caballerías son deudores y, contemporáneamente, con el diálogo con la tradición metodológica en la que nos insertamos, aprovechando el carácter de interoperabilidad de un sistema de catalogación infinitamente expandible.

1.3. La determinación del nivel de abstracción

Luna Mariscal (2013, 28) reconoce que la principal dificultad teórica en la elaboración de un catálogo de motivos es la determinación del nivel de abstracción en el que definir el motivo. Se trata de un problema que la mayoría de los estudiosos se ha planteado, aunque en ámbito de disciplinas distintas: representa de hecho el interrogativo central al que Segre (1985) intenta contestar al analizar la relación entre «tema» y «motivo», así como el núcleo de los numerosos estudios de Courtés y de Brémond, que precisamente a partir de esta reflexión criticaron el sistema de catalogación

de Thompson: por una parte, Courtés propone llevar el concepto de motivo a un nivel más abstracto respecto al planteamiento de Thompson, que lo reduciría a un mero elemento de clasificación empírica; Courtés (1980c) emplea, entonces, una nueva terminología definitoria, hablando de «motivema», de la que se excluyen las variables de sus realizaciones, para considerar solo su valor mitológico y antropológico y, por lo tanto, estable. Por otra parte, Brémond (1987, 124) habla de «proposición narrativa elemental», internamente organizada como un relato, que sería, de hecho, un elemento de un relato más extenso (Brémond, 1980, 18): da, entonces, cuenta de un proceso que incluye una acción (verbo), los actantes (sujeto) y las eventuales circunstancias (atributos); evidentemente, el enfoque de Brémond relaciona el motivo con lo particular, es decir, con sus manifestaciones narrativas y su consecuente función en la intriga, de la que hace depender su relación con la tradición.

Ya se ha presentado la distinción propuesta por Bueno Serrano entre motivo sintagmático y paradigmático que relabora la perspectiva de González (2003), según la cual el motivo se caracteriza por ser una unidad de significación que expresa un contenido fabulístico en el plano de la intriga/discurso, es decir expresa una secuencia propia de la fábula como significado específico de la historia contada (intriga, la historia que concreta como texto el plano de la fábula) a través de un significante (discurso, en el que los motivos se configuran como fórmulas): intentando simplificar, los motivos expresarían el significado no literal (es decir más abstracto, que hace referencia a la fábula) de las fórmulas (2003, 379).

De hecho, no es posible encontrar una solución definitiva a esta cuestión ni identificar una respuesta unívoca, puesto que, al fin y al cabo, «el nivel de abstracción depende del criterio del analista, del conocimiento del corpus y del contexto cultural» (Vázquez Recio, 2000, 19). A pesar de esto, se trata de un problema central en nuestro trabajo, tanto bajo el punto de vista teórico, como práctico, puesto que afecta la misma organización del catálogo y su realización visual en el ámbito digital, determinando la jerarquización en niveles y subniveles.

En la delimitación del nivel de abstracción de nuestra propuesta se mantiene presente la distinción entre un nivel sintagmático y uno paradigmático, aunque sin separarlos en dos índices distintos según el

modelo de Bueno Serrano. Un mismo motivo, entonces, tendrá, en un nivel de abstracción mayor, un valor paradigmático, que atañe a la mitología, al folklore y a la esfera cultural en general, y, en un nivel de abstracción menor, un valor sintagmático, es decir narrativo, que expresa un significado concreto en una obra concreta. A partir de la relación entre estos dos niveles, es decir, de cómo un motivo se concreta en un texto como expresión de una unidad de contenido estable que forma parte de la tradición, se puede desarrollar un análisis sobre la recepción histórica de un texto (estudio sincrónico), así como un estudio comparativo sobre la transformación y evolución de un motivo en la tradición y su adaptación a lo largo del tiempo a textos distintos (estudio diacrónico).

En sentido general (sin considerar las excepciones que sin duda se irán encontrando en la práctica), un motivo se identificará a partir de un enunciado que enfoque una acción (verbo) y un/os agente/s o paciente/s (sujeto/s), al que se añadirán eventuales atributos calificativos, tanto de la acción como del sujeto (de tiempo, lugar, manera, etc.). La formulación del enunciado intentará respetar la relevancia de los rasgos distintivos del propio motivo, así que se dará prioridad a la acción o al sujeto dependiendo de qué elemento se configure como el principal en determinar el significado del motivo.

Los catálogos ya existentes son sin duda un patrimonio del que nos podremos aprovechar también para solucionar eventuales casos dudosos, respetando nuestro propósito de dialogar con la tradición científica anterior y de perpetuarla cuando deje constancia de su eficacia según el ya mencionado criterio utilitario.

Para la incorporación de nuevos motivos se considerará esencialmente su recurrencia, tanto intertextual como intratextual; criterio alternativo será la evaluación de la incidencia simbólica o estructural de un motivo en el corpus: aunque no se detecte una recurrencia significativa, un motivo puede representar un elemento caracterizador, que vincula la obra al género al que pertenece (en el plano sintagmático) o que establece una dependencia de un contexto cultural. Evidentemente, en este segundo caso, es fundamental la personal evaluación del investigador y, sobre todo, su conocimiento científico del contexto histórico-cultural y del género literario en su conjunto; podremos entonces aprovechar nuestro

conocimiento de los libros de caballerías castellanos y evaluar cómo el corpus italiano se relaciona con ellos en la elaboración de motivos para comprobar si se puede apreciar una diferencia concreta procedente de los distintos contextos culturales.

Precisamente con este mismo criterio se considerará la posibilidad de incluir variantes de motivos: en primera instancia, la intención es la de identificar los motivos más relevantes, tanto desde un punto de vista sintagmático como paradigmático; la integración de variantes se limitará a las ocurrencias más significativas, no solo por ser frecuentes, sino también porque representan un desvío que aporte nuevas informaciones, por ejemplo, anclando el motivo al universo específico de referencia de la corte renacentista italiana, otra vez en relación con su importancia simbólica y estructural.

2. Para una base de datos de motivos: ventajas e hipótesis de estructura

Como se ha mencionado, el proyecto de una base de datos digital de motivos se inscribe en un contenedor más amplio que explora varias posibilidades en el ámbito de las Humanidades Digitales: en concreto, el Progetto Mambrino se va configurando como una biblioteca digital de acceso abierto que pretende recoger las reproducciones digitales en facsímil de los libros de caballerías italianos, visualizadas de forma sinóptica y acompañadas por una transcripción de los propios textos. El proceso de transcripción se está realizando de manera automática –o sería más adecuado decir semi-automática– gracias al empleo de *software* OCR (Bazzaco, 2018; Bognolo y Bazzaco 2019; Bazzaco 2020): se trata de herramientas de reconocimiento óptico que, a través de la lectura de la imagen digital, convierten los signos gráficos en un texto procesable, a partir del cual se podrá realizar la edición científica digital de los volúmenes. Para conseguir este resultado, los textos serán indexados con un etiquetado TEI, manteniendo la relación con las imágenes digitalizadas de las fuentes originales con una visualización *split screen* (Bognolo y Bazzaco, 2019, 29-31).

La modelización posibilita la elaboración de los datos textuales sobre los que se quiere llamar la atención (en concreto, nombres de personajes, topónimos y motivos). La elaboración de algunos de estos datos (en particular de los nombres de personajes) ya se ha llevado a cabo en dos repertorios, uno dedicado a las obras en italiano del ciclo amadisiano y otro a las del ciclo palmeriniano (Bognolo, Cara y Neri, 2013; Bognolo, Neri, Bellomi y Zoppi, en prensa); los dos volúmenes, que ofrecen asimismo resúmenes de las distintas novelas, se podrán consultar en el marco de la biblioteca digital.

Al configurar los motivos, según lo indicado, como una guía narrativa del enredo de una obra, nos parece adecuado aislarlos por medio del etiquetado TEI a partir de los resúmenes conseguidos, que ya nos han proporcionados unas pautas iniciales en el proceso de extracción de la información y simplificación del contenido, para intentar restituir –y reconstruir–, también de manera visual, la lógica de nuestro procedimiento de trabajo. Merece la pena recordar que el índice de Birkhan (2005-2010) se estructura según un planteamiento análogo, ofreciendo resúmenes de las secuencias narrativas de los textos que forman parte del corpus repertoriado, «con el fin de hacer lo más precisa posible la relación de un motivo con su contexto narrativo» (Luna Mariscal, 2020, 63); en el ámbito de los proyectos digitales, también Calderón Digital, ya citada, incluye los resúmenes de las piezas del autor, incorporando en ellos la indicación de los motivos rastreados.

Como se ha visto, a partir del análisis de algunos de los catálogos consultados, la mayoría de ellos acaba proporcionando más índices, ordenando el material según criterios distintos. En cambio, la estructura que estamos planteando elimina la necesidad de componer índices distintos dependiendo del criterio de búsqueda, con el objetivo de agilizar la consulta para los usuarios, así como el proceso de catalogación.

De hecho, el proyecto está orientado a la creación de un catálogo, no de un índice ordenado según un criterio alfabético o alfanumérico, como obligaría la publicación en papel. El soporte digital, y en concreto la base de datos, nos permite explorar una nueva organización de la información, que se mantendrá más dependiente del texto también en el aspecto visual, en conformidad con el propósito fundamental de estudiar los motivos

como elementos descriptivos del corpus. Por lo tanto, el catálogo se configura como una estructura de árbol, en el que cada motivo representa una rama distinta; de esta manera se posibilita la incorporación de ulteriores ramificaciones, según un criterio de expandibilidad.

En concreto, a cada motivo le corresponderá una ficha descriptiva, que representaría un eslabón de conexión entre la base de datos y los textos; se podrá acceder a las fichas a través de un buscador que el usuario podrá interrogar y que permitirá localizar la ficha correspondiente a un motivo sin recurrir al sistema clasificatorio alfabético o alfa-numérico, que en un contexto informático va perdiendo su utilidad. Por otra parte, las fichas estarán directamente conectadas a los textos y se podrá acceder a ellas a partir de la lectura de los mismos: para acceder al contenido de la ficha bastaría con hacer clic sobre el fragmento de texto marcado con etiquetado TEI que selecciona en el resumen el motivo identificado.

La ficha va precisamente a describir el motivo encontrado, proporcionando unas informaciones básicas: en primer lugar, el enunciado que describe el contenido del motivo: puede tratarse de una etiqueta original, de nuestra formulación, o de un motivo ya existente, sacado de otro catálogo, que describe adecuadamente nuestro texto (en este segundo caso se indicará también de qué catálogo procede, respetando el sistema empleado por Luna Mariscal en sus trabajos). A esto se añadirá, si es oportuno, la referencia a otros índices cuando el mismo motivo aparezca en varios catálogos formulado con expresiones distintas o cuando merezca la pena recoger eventuales repeticiones, es decir etiquetas diferentes que se atribuyen al mismo motivo (como es frecuente en el *Motif-Index*).

La ficha incluirá también las indicaciones de otras ocurrencias del motivo en el corpus; con la intención de ofrecer una descripción más completa, se quiere incluir asimismo una bibliografía de estudios pertinentes sobre el motivo o sobre los episodios en los que se localiza. Finalmente, se dará cuenta de las secuencias en las que el motivo suele aparecer con cierta frecuencia, según su carácter combinatorio (Bognolo, en prensa). La composición de una guía narrativa a través de los motivos, de hecho, nos permitirá averiguar el carácter combinatorio de un motivo y con qué otros motivos suele aparecer reiteradamente, planteando unas concatenaciones de unidades narrativas mínimas que representen el

desarrollo de acciones más articuladas (compuestas o complejas), tanto de forma vertical (antecedentes y causas, desarrollo principal, consecuencias) como horizontal (en el caso de pruebas menores que compongan, como piezas de un mosaico, una aventura compleja).

Según una propuesta de articulación inicial (Bognolo, en prensa), que nos permita empezar el trabajo de manera eficaz y esbozar un esquema que pueda ser sujeto a ampliaciones y actualizaciones, la identificación de los motivos se centrará esencialmente en tres ámbitos, tres macro-áreas dentro las cuales se rastrea un amplio abanico de motivos: 1. Aventura, 2. Corte y amor, 3. Maravilla, dentro de los cuales podemos clasificar la mayoría de las acciones que constituyen la intriga; a ellos habrá que añadirse también otra categoría que atañe a los motivos metanarrativos (manuscrito encontrado, falsa traducción, intervenciones del narrador, etc.). Siguiendo las pautas de Thompson y, más cerca a nuestro campo de investigación, de Luna Mariscal, se propondrá un esquema jerárquico que tenga en cuenta un nivel macroestructural (fábula) del que depende el nivel microestructural (motivos). En este marco general, mantenemos la intención declarada de limitar el registro de variantes de motivos a las más significativas, tanto por su recurrencia como por su valor sintagmático o paradigmático.

No pretendemos con este estudio introductorio proporcionar un cuadro detallado definitivo del catálogo que queremos crear sino, más bien, argumentar las premisas científicas y metodológicas bajo las que queremos construir nuestra base de datos, puesto que sin duda el avance del trabajo nos planteará nuevos interrogantes. Ni siquiera pretendemos afirmar que nuestra aproximación al estudio de los motivos y a la estructura de la base de datos que hemos esbozado no conlleven una serie de problemas a la vez que, supuestamente, solucionan otros. Por ejemplo, marcar el texto de los resúmenes con el etiquetado TEI para identificar los motivos nos plantea el problema de realizar una segmentación que no siempre es lineal: bajo el punto de vista del contenido, un motivo puede describir una porción de texto que se extiende a lo largo de varios capítulos, dificultando la inmediatez de la visualización en la pantalla. Análogamente, habrá que considerar los casos (frecuentes) en los que se presenten concatenadas aventuras distintas segmentadas, es decir, cuando

una aventura compuesta por más episodios menores se entrelace con otra aventura con la misma estructura narrativa: será necesario segmentar claramente el texto y señalar los motivos correspondientes teniendo en cuenta su aspecto combinatorio.

Sin embargo, el objetivo general de nuestro catálogo y de la organización que aquí se propone es el de mantener la conexión entre los motivos y los textos, también de manera visual, estableciendo un vínculo circular que une la base de datos, las fichas sobre los motivos y el corpus. Se mantiene, entonces, la necesidad de partir de los textos como los objetos principales que queremos describir, considerando los motivos como los instrumentos a través de los que conseguir este objetivo; por lo tanto, iremos trazando nuestra propia experiencia de análisis, intentando establecer un diálogo en una perspectiva continuadora con la tradición científica que hemos registrado, pero sin olvidar nunca el enfoque esencialmente pragmático con el que esta misma metodología ha nacido, que la hace especialmente flexible para acomodarse a ámbitos distintos, entre los cuales estamos convencidos de que podremos enumerar también los libros de caballerías italianos de tradición hispánica.



Bibliografía citada

- Ardanuy Baró, Jordi, «MOMFER: una eina de cerca de motius folklòrics en el context de les humanitats digitals», *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*, 36 (2016). DOI: <<https://dx.doi.org/10.1344/BiD2016.36.21>> (cons. 11/06/2021).
- Barthes, Roland, «Introduzione all'analisi strutturale dei racconti», en *L'analisi del racconto*, Milano, Bompiani, 1969, pp. 5-47.
- Bazzaco Stefano, «El Proyecto Mambrino y las tecnologías OCR: estado de la cuestión», *Historias Fingidas*, 6 (2018), pp. 257-272.

- Bazzaco, Stefano, «El reconocimiento automático de textos en letra gótica del Siglo de Oro: creación de un modelo HTR basado en libros de caballerías del siglo XVI en la plataforma Transkribus», *Janus*, 9 (2020), pp. 534-561.
- Birkhan, Helmut, Karin Lichtblau y Christa Tuczay (eds.), *Motif-Index of German Secular Narratives from the Beginning to 1400*, 7 vols., Berlin-New York, Walter de Gruyter-Austrian Academy of Sciences, 2005-2010.
- Bognolo, Anna, «El Proyecto Mambrino: para una Base de Datos de motivos caballerescos», en *Siglo de Oro: nuevas perspectivas*, Actas XII Congreso AISO, Neuchâtel, 2-6 noviembre de 2020, Kassel, Reichenberger, en prensa.
- Bognolo, Anna, Giovanni Cara y Stefano Neri, *Repertorio delle continuazioni italiane ai romanzi cavallereschi spagnoli. Vol. 1. Ciclo di Amadis di Gaula*, Roma, Bulzoni, 2013.
- Bognolo, Anna y Stefano Bazzaco, «Tra Spagna e Italia: per l'edizione digitale del Progetto Mambrino», *eHumanista/IVTTRA*, 16, 2019, pp. 20-36.
- Bognolo Anna, Stefano Neri, Paola Bellomi y Federica Zoppi, *Repertorio delle continuazioni italiane ai romanzi cavallereschi spagnoli. Vol. 2. Ciclo di Palmerino di Oliva*, Roma, Bulzoni, en prensa.
- Brémond, Claude, «A Critique of the Motif», en *French Literary Theory Today: A Reader*, ed. Tsvetan Todorov, Cambridge, Cambridge University Press, 1982, pp. 125-146.
- , «Comment concevoir un index des motifs», *Le Bulletin du Groupe de Recherches sémio-linguistiques*, 16 (1980), pp. 15-29.
- , «Sobre la noción de motivo en el relato», *La crisis de la literariedad*, ed. Miguel Angel Garrido Gallardo, Madrid, Taurus, 1987, pp. 115-124.
- , «Vers un Index des actions narratives», *Crisol, Typologie des formes narratives brèves au Moyen Âge (domaine roman)*, II/4 (2000), pp. 243-250.
- Bueno Serrano, Ana Carmen, «Aproximación al estudio de los motivos literarios en los libros de caballerías castellanos (1508-1516)», en *De la literatura caballeresca al Quijote*, eds. Ana Carmen Bueno Serrano, Patricia Esteban Erlés, Karla Xiomara Luna Mariscal, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007a, pp. 95-113.

- , *Índice y estudio de motivos en los libros de caballerías castellanos (1508-1516)*, tesis de doctorado, dir. Juan Manuel Cacho Bleuca, Universidad de Zaragoza, Filología Hispánica (Literaturas Española e Hispánicas), 2007b, 4 vols.
- Cacho Bleuca, Juan Manuel, «El ‘Motif-Index’ de S. Thompson y sus aplicaciones en la literatura caballeresca», *Historias Fingidas*, 8 (2020), pp. 5-54. DOI: <<https://doi.org/10.13136/2284-2667/729>> (cons. 10/05/2022).
- , «El motivo en la literatura caballeresca. Presentación», *Revista de poética medieval*, 26 (2012), pp. 11-30.
- , «Introducción al estudio de los motivos en los libros de caballerías: la memoria de Román Ramírez», en *Libros de caballerías (de Amadís al Quijote). Poética, lectura, representación e identidad*, Salamanca, SEMyR, 2002, pp. 27-53.
- Courtés, Joseph, «La “lettre” dans le conte populaire merveilleux français. Contribution à l’étude des motifs», *Documents de Recherche du Groupe de Recherches Sémio-Linguistiques de l’Institut de la Langue Française*, 9 (1979a), pp. 1-44.
- , «La “lettre” dans le conte populaire merveilleux français (seconde partie). Contribution à l’étude des motifs», *Documents de Recherche du Groupe de Recherches Sémio-Linguistiques de l’Institut de la Langue Française*, 10 (1979b), pp. 3-27.
- , «La “lettre” dans le conte populaire merveilleux français. Contribution à l’étude des motifs (Troisième partie)», *Documents de Recherche du Groupe de Recherches Sémio-Linguistiques de l’Institut de la Langue Française*, 14 (1980a), pp. 4-32.
- , «Le motif selon S. Thompson», *Le Bulletin du Groupe de Recherches sémio-linguistiques (EHESS) -Institut de la Langue Française (CNRS)*, «Le Motif en Ethno-Littérature», 16 (1980b), pp. 3-14.
- , «Le motif, unité narrative et/ou culturelle?», *Le Bulletin du Groupe de Recherches sémio-linguistiques-Institut de la Langue Française (Le motif en ethno-littérature)*, 16 (1980c), pp. 44-54.
- , «Motif et Type dans la tradition folklorique. Problèmes de typologie», *Littérature*, 45 (1982), pp. 114-127.

- Díez-Borque, José María, *El libro: de la tradición oral a la cultura impresa*, Barcelona, Montesinos, 1995.
- DQ = Cervantes, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico, Instituto Cervantes, Barcelona, Crítica, 1998. URL: <<https://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/>> (cons. 11/06/2021).
- González, Aurelio, «El concepto de motivo: unidad narrativa en el Romancero y otros textos tradicionales», en *Propuestas teórico-metodológicas para el estudio de la literatura hispánica medieval*, ed. Lilian von der Walde Moheno, México, Universidad Nacional Autónoma de México-Universidad Autónoma Metropolitana, 2003, pp. 353-384.
- , *El motivo como unidad narrativa a la luz del romancero tradicional*, México, El Colegio de México, 1990.
- , «El motivo: unidad narrativa en los romances caballerescos», *Revista de poética medieval*, 26 (2012), pp. 129-147.
- Greimas, A. J., «Elementi per una teoria dell'interpretazione del racconto mitico», en *L'analisi del racconto*, Milano, Bompiani, 1969, pp. 47-95.
- Karsdorp, Folgert, Marten Van der Meulen, Theo Meder y Antal Van den Bosch, «MOMFER: A Search Engine of Thompson's *Motif-Index of Folk Literature*», *Folklore*, 126/1 (2015), pp. 37-52.
- Lucía Megías, José Manuel, «Dos caballeros en combate: batalla y lides singulares en *La leyenda del caballero del Cisne* y el *Libro del caballero Zifar*», en *La literatura en la época de Sancho IV. Actas del Congreso Internacional* (21-24 febrero 1994), Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá/Servicio de Publicaciones, 1996, pp. 427-452.
- , «Los libros de caballerías en la floresta digital: aventuras jamás contadas ni imaginadas», *Historias Fingidas*, 7 (2019), pp. 5-34. DOI: <<https://doi.org/10.13136/2284-2667/151>> (cons. 10/05/2022).
- Luna Mariscal, Karla Xiomara, «De la metodología o la pragmática del motivo en el índice de motivos de las historias caballerescas breves», *eHumanista*, 16 (2010), pp. 127-135.
- , «De Stith Thompson a las plataformas digitales: algunas reflexiones (con un Índice de motivos de la *Demanda del Santo Grial*, Toledo, 1515)», *Historias Fingidas*, 8 (2020), pp. 55-128. DOI: <<https://doi.org/10.13136/2284-2667/164>> (cons. 10/05/2022).

- , *El motivo literario en «El Baladro del sabio Merlín» (1498 y 1535). Con un Índice de motivos de «El Baladro del sabio Merlín» (Burgos, 1498 y Sevilla, 1535)*, México, El Colegio de México, 2017.
- , *Índice de motivos de las historias caballerescas breves*, Vigo, Academia del Hispanismo, 2013.
- Pini, Donatella, Carmen Castillo Peña, «Cervantes. Elogio de la imperfección», *Artifara*, 13 bis: *Extraordinario monográfico: Las Novelas ejemplares en su IV centenario* (2013), pp. 265-284.
- Propp, Vladimir, *Morfología della fiaba*, Torino, Einaudi, 1966.
- Sarmati, Elisabetta, *Le critiche ai libri di cavalleria nel Cinquecento spagnolo (con uno sguardo sul seicento). Un'analisi testuale*, Pisa, Giardini Editori, 1996.
- Segre, Cesare, «Análisis del racconto, logica narrativa e tempo», en *Le strutture e il tempo*, Torino, Einaudi, 1974, pp. 3-77.
- , «Tema/motivo», en *Avviamento all'analisi del testo letterario*, Torino, Einaudi, 1985, pp. 331-359.
- Todorov, Tzvetan, «Le categorie del racconto letterario», en *L'analisi del racconto*, Milano, Bompiani, 1969, pp. 227-270.
- Tomasi, Giulia, «Las Humanidades Digitales y la base de datos MeMo-Ram: para un enfoque sistemático hacia los motivos en los libros de caballerías», *Historias Fingidas*, 8 (2020), pp. 129-156. DOI: <<https://doi.org/10.13136/2284-2667/155>> (cons. 10/05/2022).
- Uther, Hans Jörg, «Classifying tales: remarks to Indexes and Systems of Ordering», *Narodna Umjetnost: Croatian Journal of Ethnology and Folklore Research*, 46/1 (2009), pp. 15-32.
- , *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*, 3 vols., Helsinki, Academia Scientiarum Fennica (FF Communications, 285), 2004.
- , «Type-and Motif-Indices 1980-1995: An Inventory», *Asian Folklore Studies*, 55, 2 (1996), pp. 299-317.
- Vázquez Recio, Nieves, *Una «yerva enconada»: sobre el concepto de «motivo» en el romancero tradicional*, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad-Fundación Machado, 2000.
- Zoppi, Federica, «Aproximación al estudio de los motivos cómicos en los libros de caballerías: unos ejemplos de los *Palmerines* italianos», *Historias Fingidas*, 7 (2019), pp. 313-340.